



Diabetescare

Ausweis für Insulinpumpenträger

Identification card for
insulin pump users

Kundenservice: 0800 44 11 44

24h-mylife™ OmniPod® Support Hotline: 0800 88 44 01

Für mehr Informationen besuchen Sie

www.mylife-diabetescare.ch

Ypsomed AG

Markt Schweiz

Brunnmattstrasse 6

3400 Burgdorf

YPSOMED
SELF CARE SOLUTIONS

Ich bin Diabetiker

Sollten Sie mich verwirrt, benommen oder bewusstlos auffinden, dann benötige ich dringend Hilfe. **Verständigen Sie einen Arzt oder rufen Sie einen Rettungswagen. Unterbrechen Sie sofort die Insulinzufuhr**, indem Sie meine/n Insulinpumpe/Katheter von der Hautoberfläche entfernen. Sie schaden mir damit nicht und können mir nicht weh tun, es ist vergleichbar mit dem Abziehen eines Pflasters. Wenn ich noch schlucken kann, **geben Sie mir sofort gezuckerte Getränke** (bitte keinen Süsstoff).

I have diabetes

Should you find me disorientated, confused or even unconscious, I need urgent help. **Please call a physician or an ambulance. Stop the insulin supply immediately**, by removing the insulin pump/catheter from the skin. This will not do any harm and you cannot hurt me, it is similar to the removal of a plaster. If I am still able to swallow, **please give me a sugared drink immediately** (no sweeteners, please).

Was ist Diabetes?

Der Körper wandelt Kohlenhydrate aus der Nahrung in Zucker (Glukose) um, der durch den Blutkreislauf zu den Körperzellen gelangt. Die Zellen nehmen mit Hilfe des Hormons Insulin die Glukose auf und gewinnen daraus Energie. Beim Diabetiker ist dieser Stoffwechselfvorgang gestört. Insulinpflichtige Diabetiker benötigen zur Aufrechterhaltung eines normalen Blutzuckerwertes Insulin. Ohne eine regelmässige Zufuhr von Insulin droht eine gefährliche Blutzuckererhöhung, während bei zu hoher Insulingabe ein gefährlicher Blutzuckerabfall droht; beides kann zu einer Bewusstlosigkeit führen. Da die Therapie des Diabetes vom Betroffenen eigenständig durchgeführt wird, muss dieser nicht nur Insulin und Applikationshilfen mit sich führen, sondern auch Geräte zur Kontrolle des Blutzuckerspiegels. Diabetiker, die ihre Insulinversorgung mit Hilfe einer Insulinpumpe durchführen, tragen diese entweder direkt am Bauch, Gesäss bzw. Oberarm oder die Insulinpumpe ist über einen Katheter mit einer Kanüle verbunden, die in der Regel direkt am Bauch liegt.

What is diabetes?

The body converts carbohydrates from food into sugar (glucose), which is absorbed by the cells via the blood stream. The cells take up glucose with the help of the hormone insulin and convert it for energy. This metabolic process is impaired in diabetes. Insulin-dependent diabetics require insulin to maintain a normal blood glucose level. If they do not receive insulin on a regular basis they risk developing a dangerous level of hyperglycaemia (high blood glucose), while too high a dose of insulin can result in dangerous level of hypoglycaemia (low blood glucose), both of which may lead to a diabetic coma. As people with diabetes have been taught to self care, they need to carry with them not only insulin and application aids but also devices to monitor their blood sugar. Diabetics who administer insulin using an insulin pump wear the pump either directly on the abdomen, buttocks or upper arm or the insulin pump is connected with a needle via a catheter, which is usually placed directly on the abdomen.

Ärztliche Bescheinigung/Medical Certificate

Frau/Herr/Ms/Mr _____

Geboren/born: _____

ist insulinpflichtige/r Diabetiker/in und deshalb auf die regelmässige Zufuhr von Insulin angewiesen. Zur Sicherstellung einer ordnungsgemässen Therapie müssen auf Reisen folgende Gegenstände mitgeführt werden:

is an insulin-dependent diabetic and therefore has to rely on a regular supply of insulin. In order to ensure correct therapy, the following items must be carried, when travelling:

- Insulin-Ampullen/insulin cartridges ❶
- Insulin-Spritzen/insulin syringes ❷
- Insulin-Pen/insulin pen ❸
- Insulin-Pumpe mit Zubehör/insulin pump with accessories ❹
- Tabletten/tablets
- Glucagonspritze/glucagon syringe
- Urinzucker-Teststreifen/urine glucose test strips
- Blutzucker-Teststreifen/blood glucose test strips
- Blutzuckermessgerät/blood glucose meter ❺
- Lanzetten mit Stechhilfe/lancets with lancing device ❻
- Keton-Teststreifen/ketone test strips
- Traubenzucker/dextrose-containing sweets
- Pen-Nadeln/Pen needles ❼



Beispielabbildungen/images are samples

Arzt/doctor: _____

Klinik/hospital: _____

Adresse/address: _____

Telefon/phone: _____

Datum/date: _____

Stempel und Unterschrift des Arztes/
Stamp and signature of the doctor